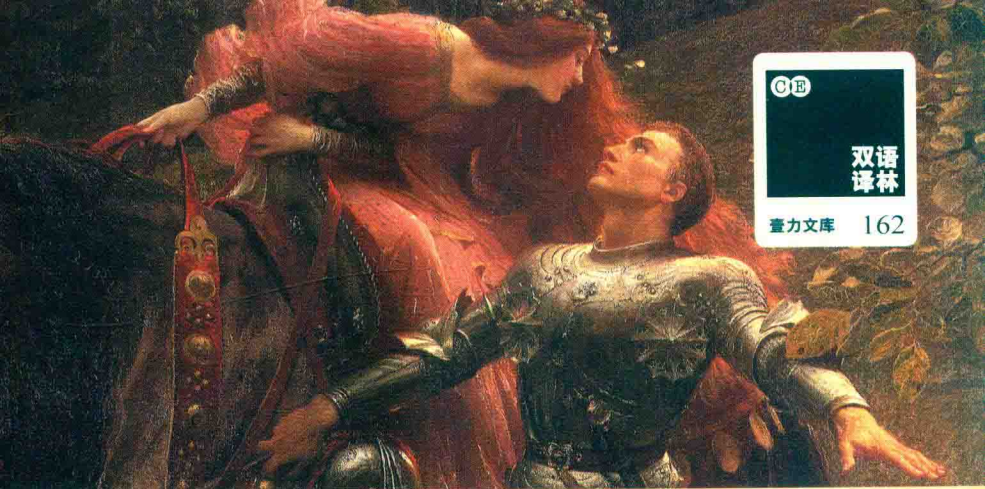




CE

双语  
译林

壹力文库

162

GREAT LOVE POEMS

# 永不凋谢的紫罗兰 ——英美爱情诗歌选

只要人在呼吸，眼睛看得清，  
这诗便活着，并赋予你生命。

——威廉·莎士比亚

〔英国〕威廉·莎士比亚等 著 陈才宇 译

William Shakespeare et al.

双语译林  
壹力文库  
162

〔英国〕威廉·莎士比亚等 著  
陈才宇 译

# 永不凋谢的紫罗兰 ——英美爱情诗歌选

## 图书在版编目(CIP)数据

永不凋谢的紫罗兰：英美爱情诗歌选：汉英对照 / (英) 威廉·莎士比亚等著；陈才宇译．—南京：译林出版社，2018.5

(双语译林：壹力文库)

ISBN 978-7-5447-7008-8

I. ①永… II. ①威… ②陈… III. ①英语—汉语—对照读物 ②爱情诗—诗集—英国 ③爱情诗—诗集—美国 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 049123 号

## 永不凋谢的紫罗兰——英美爱情诗歌选 〔英国〕威廉·莎士比亚等 / 著 陈才宇 / 译

责任编辑 陆元昶  
特约编辑 李 昕 吕庆芳  
装帧设计 灵动视线  
校 对 刘文硕  
责任印制 贺 伟

出版发行 译林出版社  
地 址 南京市湖南路 1 号 A 楼  
邮 箱 yilin@yilin.com  
网 址 www.yilin.com  
市场热线 010-85376701  
排 版 灵动视线  
印 刷 三河市华润印刷有限公司  
开 本 640 毫米 × 960 毫米 1/16  
印 张 17  
版 次 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-7008-8  
定 价 49.80 元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换，质量热线：010-85376178

## 作者简介

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616), 英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人, 欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者, 全世界最卓越的文学家之一。他流传下来的作品包括 38 部剧本、154 首十四行诗、两首长叙事诗和其他诗作。

## 译者简介

陈才宇, 教授, 著名古英语和中古英语学者, 资深翻译家。先后任杭州大学、浙江大学和绍兴文理学院教授。出版专著《古英语与中古英语文学通论》和《英国早期文学经典文本》, 并翻译出版了莱辛的《金色笔记》、弥尔顿的《失乐园》和狄更斯的《艰难时世》等。

- |              |                |
|--------------|----------------|
| 面 纱          | 高老头            |
| 刀 锋          | 吉檀迦利           |
| 黑暗的心         | 园丁集            |
| 马丁·伊登        | 泰戈尔回忆录         |
| 死魂灵          | 普拉斯诗集          |
| 我 们          | 林肯传            |
| 到灯塔去         | 特斯拉自传          |
| 墙上的斑点        | 居里夫人的故事        |
| 好人难寻         | 伊索寓言           |
| 钟形罩          | 格林童话           |
| 夜色温柔         | 水孩子            |
| 阴谋与爱情        | 胡桃木小姐          |
| 喧哗与骚动        | 波兰吹号手          |
| 弗兰肯斯坦        | 狮子、女巫和魔衣柜      |
| 睡谷的传说        | 老屋子            |
| ——欧文奇幻短篇小说选  | 长腿叔叔           |
| 牧师的黑面纱       | 波莉安娜           |
| ——霍桑短篇小说集    | 草原上的小木屋        |
| 热爱生命         | 小约翰            |
| ——杰克·伦敦短篇小说选 | 小勋爵            |
| 乞力马扎罗的雪      | 列那狐            |
| ——海明威短篇小说选   | 西顿动物记          |
| 生活的真相        | 彩虹鸽            |
| ——毛姆短篇小说选    | 彼得兔的故事         |
| 本杰明·巴顿奇事     | 物种起源           |
| ——菲茨杰拉德短篇小说选 | 昆虫记            |
| 摩尔·弗兰德斯      | 股票大作手回忆录       |
| 莎士比亚十四行诗集    | 如何享受人生，享受工作    |
| 公主的月亮        | 豪夫童话           |
| ——詹姆斯·瑟伯童话集  | 坎特维尔的幽灵        |
| 凯斯宾王子        | ——奥斯卡·王尔德短篇小说选 |
|              | 永不凋谢的紫罗兰 ←     |
|              | ——英美爱情诗歌选      |



总 策 划：贺鹏飞  
策 划：赵丽娟  
责任编辑：陆元昶  
特约编辑：李 昕 吕庆芳  
投稿邮箱：phoenixpower@126.com  
官方网站：www.yilibook.cn  
书店支持：字里行间 连锁书店

## 序 言

爱情是什么？爱情是两性间一种难以名状而又魅力无限的情结。它有时是健康的，有时是病态的；有时在皆大欢喜中让你获得大满足，有时在刻骨铭心的悲痛中铸成人生的大痛苦。试想一下：你一片痴情爱上一位异性，这段经历消耗你好几个年头的生命，到头来却发现自己付出的爱像水一样白白流失。她（或他）受某种陈腐观念的束缚，不敢接受你虔诚奉献的玫瑰，或者根本就麻木不仁，不珍惜你情感的价值，这时你心里是怎样的滋味？你会不会痛心疾首，像《瞎子吃下许多苍蝇》的作者那样，用刻薄的语言来诅咒你的爱人？如果你这样做了，先不论你的认识是否有失偏颇，你已经有了自己的关于“爱情是什么”的答案了。

不错，人类最复杂的情感莫过于爱情了！难怪世世代代的文人骚客总要围绕这个主题喋喋不休，再三宣称它是文学永恒的主题。他们不断描绘爱情的情状，不惜引用自己的隐私说事，无奈仍揭不开爱情的谜底。但在这种徒劳的探索中，人类的文学宝库却增添了许多闪光的诗篇，如马韦尔的《致害羞的情人》，彭斯的《一朵红红的玫瑰》，爱伦·坡的《安娜贝尔·莉》，普拉斯的《对手》，等等。

2000年，上海一家出版社出版过我编译的英美爱情诗歌选集。现我以那个本子为基础，增添必要的篇什，以加强这一类别的作

品在文学史意义上的系统性。不敢说英美两国最优秀的爱情诗篇在这里已一览无余，但窥豹之用一定还是有的。至于书名，就称作《永不凋谢的紫罗兰》吧，因为紫罗兰是一种神秘而优雅的爱情之花，据说还是维纳斯女神的眼泪幻化而成的。

译文会有诸多不如意处，好在原文也一同印出，方便读者直接通过原文欣赏诗歌的美，并对我的译文提出指正。

陈才宇 2017 年元月

于杭州寓所

## 目 录

|           |   |
|-----------|---|
| 序 言 ..... | 1 |
|-----------|---|

### 英国部分

|                     |    |
|---------------------|----|
| 1 好妹妹，快醒醒 .....     | 3  |
| 2 瞎子吃下许多苍蝇 .....    | 4  |
| 3 鸟儿回旋曲 .....       | 7  |
| 4 无情美人回旋曲 .....     | 9  |
| 5 冬青发新枝 .....       | 10 |
| 6 我还能有何言 .....      | 12 |
| 7 恳求你 .....         | 14 |
| 8 甘美的季节 .....       | 16 |
| 9 十四行诗第 54 首 .....  | 17 |
| 10 十四行诗第 75 首 ..... | 18 |
| 11 林中仙女答牧羊人 .....   | 19 |
| 12 交易 .....         | 21 |



|    |                  |    |
|----|------------------|----|
| 13 | 他的狄安娜·····       | 22 |
| 14 | 戴菲妮娅·····        | 24 |
| 15 | 爱是一种病·····       | 26 |
| 16 | 如果这就是爱·····      | 28 |
| 17 | 痴情的牧羊人致爱人·····   | 29 |
| 18 | 春之歌·····         | 31 |
| 19 | 听！听！云雀·····      | 33 |
| 20 | 十四行诗第 18 首 ····· | 34 |
| 21 | 十四行诗第 129 首····· | 35 |
| 22 | 十四行诗第 154 首····· | 36 |
| 23 | 她的脸上有一座花园·····   | 37 |
| 24 | 你并不美·····        | 39 |
| 25 | 千万别恋爱·····       | 40 |
| 26 | 春光·····          | 41 |
| 27 | 别再哭泣·····        | 42 |
| 28 | 歌·····           | 43 |
| 29 | 早安·····          | 45 |
| 30 | 太阳升起·····        | 47 |
| 31 | 离别赠言：说眼泪 ·····   | 49 |
| 32 | 离别赠言：莫悲伤 ·····   | 51 |
| 33 | 歌：致西丽娅 ·····     | 54 |
| 34 | 女人是男人的影子·····    | 56 |
| 35 | 总是衣冠楚楚·····      | 57 |
| 36 | 晨曲·····          | 58 |

|    |                        |     |
|----|------------------------|-----|
| 37 | 我爱过一位美丽的姑娘·····        | 60  |
| 38 | 致少女：珍惜时光·····          | 63  |
| 39 | 砍樱桃枝·····              | 65  |
| 40 | 歌·····                 | 66  |
| 41 | 致不忠的情人·····            | 68  |
| 42 | 歌·····                 | 69  |
| 43 | 致亡妻·····               | 71  |
| 44 | 痴心的情人，你的脸为什么如此苍白？····· | 73  |
| 45 | 出征前致露卡斯塔·····          | 75  |
| 46 | 狱中致爱尔西娅·····           | 76  |
| 47 | 致害羞的情人·····            | 78  |
| 48 | 再见吧，负心汉·····           | 81  |
| 49 | 归·····                 | 83  |
| 50 | 尽管她不忠于我，不忠于爱情·····     | 85  |
| 51 | 我的玛丽·····              | 86  |
| 52 | 美丽的杜恩河·····            | 90  |
| 53 | 风能吹向四面八方·····          | 92  |
| 54 | 可爱的阿夫顿河·····           | 93  |
| 55 | 一朵红红的玫瑰·····           | 95  |
| 56 | 约翰·安德生，我的欢乐·····       | 96  |
| 57 | 病玫瑰·····               | 97  |
| 58 | 爱的花园·····              | 98  |
| 59 | 孤独的刈禾女·····            | 99  |
| 60 | 她居住在杳无人烟的地方·····       | 101 |

|    |                    |     |
|----|--------------------|-----|
| 61 | 昏睡封闭起我的神志·····     | 102 |
| 62 | 与你共度一小时·····       | 103 |
| 63 | 爱情的火炬驱散幽暗·····     | 105 |
| 64 | 自由与爱情·····         | 106 |
| 65 | 她在美中行走·····        | 108 |
| 66 | 我们将不再游荡·····       | 110 |
| 67 | 当初我俩分手·····        | 111 |
| 68 | 歌·····             | 113 |
| 69 | 爱的哲学·····          | 114 |
| 70 | 致——·····           | 115 |
| 71 | 初恋·····            | 116 |
| 72 | 致玛丽：这会儿是黄昏·····    | 118 |
| 73 | 我担心·····           | 120 |
| 74 | 灿烂的星·····          | 121 |
| 75 | 露丝·····            | 122 |
| 76 | 再说一遍吧·····         | 124 |
| 77 | 我如何爱你，让我诉说衷肠·····  | 125 |
| 78 | 我死后，请别来·····       | 126 |
| 79 | 绚丽的晚霞·····         | 127 |
| 80 | 无论如何，我不会妒忌·····    | 129 |
| 81 | 夜中幽会·····          | 130 |
| 82 | 爱·····             | 131 |
| 83 | 我已故的公爵夫人——费拉拉····· | 132 |
| 84 | 如果悲伤对悲伤能使你动情·····  | 136 |

|     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 85  | 忆·····          | 138 |
| 86  | 渴望·····         | 140 |
| 87  | 闪光·····         | 142 |
| 88  | 歌·····          | 144 |
| 89  | 回声·····         | 146 |
| 90  | 生日·····         | 147 |
| 91  | 有爱就足够·····      | 148 |
| 92  | 舞台之爱·····       | 149 |
| 93  | 伊堤罗斯·····       | 151 |
| 94  | 安魂祈祷·····       | 155 |
| 95  | 圣瓦伦丁节·····      | 157 |
| 96  | 镇上的暴风雨·····     | 158 |
| 97  | 堕落的姑娘·····      | 159 |
| 98  | 爽约·····         | 161 |
| 99  | 哟，当我爱上你时·····   | 162 |
| 100 | 我们走过田野·····     | 163 |
| 101 | 道路漫漫伸展在月光下····· | 165 |
| 102 | 我的心里充满忧伤·····   | 166 |
| 103 | 丽达与天鹅·····      | 167 |
| 104 | 赛莱公园附近·····     | 169 |
| 105 | 当你老了·····       | 170 |
| 106 | 千万别献出你的整颗心····· | 171 |
| 107 | 哦，心上人，你来听听····· | 172 |
| 108 | 一天傍晚，我走出家门····· | 174 |

## 美国部分

|     |                         |     |
|-----|-------------------------|-----|
| 109 | 临产时致爱人 .....            | 181 |
| 110 | 哟，绝色的乡下姑娘 .....         | 183 |
| 111 | 一切献给爱 .....             | 185 |
| 112 | 致海伦 .....               | 189 |
| 113 | 安娜贝尔·莉 .....            | 191 |
| 114 | 乌鸦 .....                | 194 |
| 115 | 爱情即缓即疾 .....            | 205 |
| 116 | 我曾经路过一个人口稠密的城市 .....    | 206 |
| 117 | 有时我跟所爱的人在一起 .....       | 207 |
| 118 | 灵魂挑选自己的同伴 .....         | 208 |
| 119 | 我为美而死 .....             | 210 |
| 120 | 像其他东西，爱情已不适宜我们这年纪 ..... | 211 |
| 121 | 我的生命在终结前已终结过两次 .....    | 212 |
| 122 | 黄昏之歌 .....              | 213 |
| 123 | 歌唱树和我的主人 .....          | 214 |
| 124 | 艾尔莎·维德曼 .....           | 215 |
| 125 | 鲁本·布莱特 .....            | 217 |
| 126 | 新英格兰 .....              | 219 |
| 127 | 金色的一天 .....             | 220 |
| 128 | 少妇 .....                | 221 |
| 129 | 贵妇的肖像 .....             | 222 |
| 130 | 女孩 .....                | 224 |
| 131 | 影子 .....                | 225 |

|     |                   |     |
|-----|-------------------|-----|
| 132 | 黑色的拖鞋：贝罗蒂 .....   | 226 |
| 133 | 在地铁车站 .....       | 227 |
| 134 | 花园 .....          | 228 |
| 135 | 小谣曲 .....         | 229 |
| 136 | 海伦 .....          | 230 |
| 137 | 回廊 .....          | 232 |
| 138 | 我生来就是个不幸的女人 ..... | 233 |
| 139 | 当生命到了尽头 .....     | 234 |
| 140 | 致罗斯姨妈 .....       | 236 |
| 141 | 来自幸存者 .....       | 240 |
| 142 | 隐喻 .....          | 242 |
| 143 | 十月的罂粟花 .....      | 243 |
| 144 | 对手 .....          | 244 |
| 145 | 郁金香 .....         | 246 |

## 英国部分





## 1 好妹妹，快醒醒

无名氏<sup>①</sup>

好妹妹，快醒醒，睁开眼睛，  
白昼已袒露她的光芒，  
晴朗的早晨直起腰身  
爬出了她的玫瑰眠床。

明净的太阳，大地的明眸，  
正朝我们的窗口张望，  
看哪，他的脸已涨得通红，  
只因发现贪睡的姑娘！

醒醒吧！好妹妹，快醒醒！  
让我们打扮得花枝招展，  
即刻动身，即刻动身，  
到花园寻找我们的情人。

---

① 无名氏情诗（Anonymous Lyrics）是一个不太科学的分类名称，但可以用来包容所有流传在民间，但无法确定作者的抒情类诗歌作品，包括完全属于民间集体创作的民歌和佚名的文人作品。中古英语时期这种诗歌数量很大，按题材大致可分世俗的（secular）和宗教的（religious）两类。世俗类中表现平民百姓喜怒哀乐的作品具有很高的艺术价值。